

Л. К. Павловская

**Шихуа о том
как Трипитака Великой Тан
добыл священные книги**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Л11

Л11 **Л. К. Павловская**
Шихуа о том: как Трипитака Великой Тан добыл священные книги / Л. К. Павловская – М.: Книга по Требованию, 2013. – 144 с.

ISBN 978-5-458-42861-3

Первый перевод замечательного памятника средневековой китайской словесности в жанре шихуа сопровождается исследованием, в котором выясняются истоки жанра, его влияние на становление китайского исторического романа, выясняются филологические и идеологические особенности текста, легшего в основу знаменитого романа "Путешествие на Запад".

ISBN 978-5-458-42861-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Список книг серии «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока», вышедших в свет в 1959—1985 гг., опубликован в каталоге серийных изданий, изданном Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1986 г. Ниже приводятся книги серии, изданные в 1986 и готовящиеся к изданию:

«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 4. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 5. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Товарих-и кадим-и Курдистан (Древняя история Курдистана). Т. I. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1986.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и комментарий И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Издание текстов, исследование, пер. и комментарий Г. М. Бонгард-Левина и М. И. Воробьевой-Десятовской.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян и Л. А. Ханларян. Вступит. статья С. С. Аверинцева.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, комментарий и введение О. М. Чунаковой.
- LXXIX. Мабда-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с турецкого, комментарий и введение И. Е. Петросян.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, предисловие и комментарий Я. В. Василькова и С. Л. Чевслева.
- LXXXI. Измененный и заново утвержденный кодекс [девиза царствования] «Небесное процветание» (1149—1169). Издание текста, пер. с тангутского, исследование и примечания Е. И. Кычанова. В 4-х книгах.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Л. К. Павловская. Шихуа</i> как образец буддийского народного повествования	7
Введение	7
О датировке текстов и двух названиях произведения	13
О категориях буддийских повествований	24
Путешествие Сюань-цзана и путешествие Трипитаки	29
Сюжет <i>шихуа</i>	41
Структура <i>шихуа</i>	67
Изобразительные средства	76
Трипитака и обезьяна	84
Заключении	96

ШИХУА О ТОМ, КАК ТРИПИТАКА ВЕЛИКОЙ ТАИ ДОБЫЛ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ

Перевод

Часть первая

[Глава] первая [заглавие и текст не сохранились]	102
Глава вторая. В пути встречаются обезьяну-странника	102
[Глава] третья. Посещают дворец Дафань тянь-вана	103
[Глава] четвертая. Приходят в монастырь Ароматной горы	105
[Глава] пятая. Проходят лес Львов и страну Лесных людей	107
Глава шестая. Проходят Длинную яму и хребет Больших змей	108

Часть вторая

Глава седьмая. Приходят к пруду Девяти драконов	111
Глава восьмая. [Заглавие и начало текста отсутствуют]	111
Глава девятая. Вступают в страну Гуйцзы-му	112
Глава десятая. Проходят страну Женщин	114
Глава одиннадцатая. Приходят к пруду Ванму	117
Глава двенадцатая. Приходят в страну Алойных деревьев	119
Глава тринадцатая. Приходят в страну Ананасов	119

Часть третья

Глава четырнадцатая. Приходят в страну Синего лотоса	120
Глава пятнадцатая. Приходят в страну Бамбука, «переправляются через море»	121
[Глава] шестнадцатая. На обратном пути приходят в храм Леса Благовоный и получают сутру <i>Синь цзин</i>	123
Глава семнадцатая. Приходят в Шэньси, где жена хозяина Вана убивает сына	125
Примечания	131
Приложения	137
Таблица мер и весов, встречающихся в тексте	38
Библиография	138
Summary	144

ШИХУА КАК ОБРАЗЕЦ БУДДИЙСКОГО НАРОДНОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

В средние века Япония много заимствовала из сокровищницы китайской культуры. Теперь, по прошествии столетий, она воздает за это тем, что помогает раскрыть новые пласты в старой китайской культуре, ибо в Японии сохранились старинные китайские сочинения, утерянные или забытые на их родине или сохранившиеся там только в более поздних изданиях или редакциях¹. В Японии, например, были найдены некоторые произведения простонародной китайской литературы, неизвестные китайским ученым. Так, в библиотеке японского Кабинета министров синолог Сионоя Он в 20-е годы нашего века обнаружил утерянную в Китае серию из пяти *пинхуа*² — китайских народных исторических повествований — предшественников китайского исторического романа, изданных в г. Цзяньани (пров. Фуцзянь) в годы Чжи-чжи (1321—1323). Только в Японии сохранилось и повествование о путешествии танского монаха Сюаньцзана, по прозванию Учитель закона Трипитаки, в Индию за буддийским священным канонам — предмет настоящего исследования. История этого сочинения весьма интересна.

Попало оно в Японию, видимо, во второй половине периода Камакура (1192—1333), во времена оживленных контактов с сунским Китаем³. Его мог доставить туда и монах, и купец, и чиновник; и китаец, и японец — контакты были широкие и разносторонние, но раз сочинение попадает в другую страну, можно предположить, что в свое время оно представляло интерес и было достаточно популярно как на родине, так и за ее пределами. Прошли века, о привезенном сочинении успели уже за-

¹ См. *Сунь Кайди*. Каталог китайской художественной прозы, просмотренной в Токио, Япония; *Тань Чжэнби*. Разыскания о сохранившихся в Японии повествовательных произведениях, утерянных в Китае; *J. Průšek*. Researches into the Beginnings of the Chinese Popular Novel (далее: Researches).

² Сюань сянь пинхуа у чжун (Пять пинхуа с полным набором иллюстраций; далее: Пять пинхуа).

³ *Огава Канити*. О создании «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги», с. 60.

быть, а оно снова напомнило о себе — книги, как и люди, имеют свои судьбы. В третьем году Кампо (1743) при шроветривании хранилища библиотеки монастыря Кōдзандзи на горе Тагано близ Киото было найдено «карманное» ксилографическое издание неизвестного китайского сочинения. Нашедший его монах-библиотекарь снял с него рукописную копию и дополнил ее собственным послесловием (датировано первым годом Энке, 1744 г.), в котором указал, что «произвел сверку», отметил дефектность найденного экземпляра сочинения и выразил надежду, что ученым удастся в будущем восполнить лакуны и текст сочинения станет полным⁴.

Текст, найденный монахом, — это «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (далее *шихуа*)

Известно, что в каталоге монастыря Кōдзандзи (Кодзандзи сэйке мокуроку), имеющем колофон, помеченный десятым годом Канъэй (1630)⁵, зарегистрировано сочинение *Сюань-цзан цюй цзин цзи эрбу* — «Записки о том, как Сюань-цзан добыл священные книги, в двух частях» (далее *цзи*). Полагают, что слова монаха, переписавшего текст *шихуа*, «произвел сверку» указывают на то, что он сличил найденный текст с текстом *цзи*, известным теперь под названием *Синь дяо да Тан Сянь-цзан фаши цюй цзин цзи* — «Записки о том, как учитель закона Трипитаки Великой Тан добыл священные книги, [напечатано] с заново вырезанных [досок]». Этот текст был обычным ксилографическим изданием с крупными знаками. Таким образом, к середине XVIII в. в Японии оказались два разных ксилографических издания сочинения⁶ и рукописная копия одного из них — *шихуа*. В какое-то более позднее время с *шихуа* было сделано еще несколько копий, и все они вместе с оригиналами вышли за пределы монастыря Кōдзандзи и стали украшением собраний любителей книжных редкостей⁷.

Когда известные китайские ученые Ван Говэй и Ло Чжэньюй оказались после Синьхайской революции (1911) в эмиграции в Японии, им удалось познакомиться с этим сочинением, неизвестным в Китае. В то время оригинал текста *цзи* находился в коллекции Токутоми Сохо (ныне хранится в библиотеке Оханомидзу в Токио), текста *шихуа* — в собрании генерала Миура (ныне — в музее Окура). Заинтересованные находкой, они спустя некоторое время издали оба текста факсимиле, снабдив послесловиями⁸. Так в начале XX в. забытое в Китае со-

⁴ Там же, с 56—57, *Ота Таццу* Исследование «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (далее Исследование), с 135

⁵ Г Дадбридж называет 1633 г — см *Dudbridge G The Hsiyu chi*, с 25

⁶ Подробное описание ксилографов см *Огава Канити*, с 58

⁷ Об имеющихся в настоящее время в Японии копиях сочинений и их местонахождении см *Огава Канити*, с 56—57, *Ота Таццу*, Исследование, с 135

⁸ В библиотеках Советского Союза этот текст обнаружить не удалось

чинение снова оказалось на родине и привлекло к себе внимание широкого круга образованных читателей и ученых

Через несколько лет, в 1925 г., издательство *Шаньгу иньшугуань* предприняло массовое издание *шихуа* подвижным шрифтом. Однако текст содержал много ошибок и пользоваться им, как отмечает Ота Тацуо, было весьма затруднительно⁹. Наконец, в 1954 г. издательство *Чжунго гудянь вэньсюе чубаньшэ* выпустило в свет новое, «сводное» издание текста¹⁰. В его основе лежал текст *шихуа*, дополненный и несколько исправленный на основе текста *цзи*¹¹, что позволило дать наиболее полный вариант текста сочинения (хотя ошибки в нем сохранились). Кроме того, была проведена разбивка на абзацы и введена пунктуация, которая тоже иногда весьма спорна¹². В дополнении к новому наборному тексту издательство *Вэньсюе гуцзи каньсиншэ* издало в 1954 г. также новое факсимильное издание обоих текстов¹³.

Оба сохранившиеся текста — *шихуа* и *цзи* — неполные, но степень их сохранности различна. Текст *цзи* более дефектен: отсутствует первая половина первой *цзюани* (части) и полностью — вторая. В *шихуа* лакун значительно меньше: не хватает первого листа первой и двух листов второй *цзюани*¹⁴. Несмотря на усилия издательства, «сводный» текст (сорок одна страница, набранная крупными знаками) остался все таки неполным: отсутствует начало произведения (вся первая глава) и нет куска в середине (вторая *цзюань*, конец седьмой и начало восьмой глав) — не хватает приблизительно девятисот иероглифов, т. е. около трех страниц современного текста¹⁵.

⁹ Исследование, с. 136. В библиотеках СССР этот текст не обнаружен.

¹⁰ *Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа* (Шихуа о том как Трипитака Великой Тан добыл священные книги) Шанхай (Подробнее об этом издании см. *Хэ Янлу*. Некоторые соображения относительно нового издания «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги»).

¹¹ Там же с. 1.

¹² См. например, там же, с. 40. Следует отметить, что при изданиях обнаруженных в XX в. текстов старинных сочинений таких например, как *пинхуа*, *шихуа* издательство *Гудянь вэньсюе чубаньшэ* проделало колоссальную работу. Тексты были выверены, уточнены, размечены современной пунктуацией. Однако в них все таки остались неточности и ошибки, которые постепенно по мере их изучения, обнаруживаются. Так, при исследовании «*Пинхуа по истории Пяти династий*» благодаря выявлению исторических источников повествования удалось восстановить часть лакуи в тексте и уточнить некоторые сомнительные моменты пунктуации. См. «Заново составленное *пинхуа по истории Пяти династий*» (*Синь бьянь у дай ши пинхуа*) Пер. коммент. и след. Л. К. Павловской (далее *Заново составленное пинхуа*). Упомянутый выше спорный случай пунктуации в *шихуа* разобрал Г. Дадбридж.

¹³ *Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа* (Шихуа о том как Трипитака Великой Тан добыл священные книги) Пекин.

¹⁴ По мнению Огава Канити (с. 60), они были утеряны уже при первоначальном печатании.

¹⁵ *Огава Канити*, с. 60.

По содержанию тексты совпадают, хотя в них имеется большое количество разночтений¹⁶. Кроме разных названий произведения, в текстах, разделенных каждый на семнадцать глав (имеющих названия) и разбитых на три *цзюани*, различаются названия *цзюаней*: в *шихуа* они обозначены как *шан*, *чжун*, *ся*, в *цзи* — *диш*, *диэр*, *дисань*. В тексте *шихуа* в конце третьей *цзюани* имеется издательская помета: *Чжун ва цзы Чжан цзя инь* — «Напечатано домом Чжан в Чжун ва-цзы», которую Ван Говэй интерпретировал, как указывающую на книжную лавку Чжана в г. Линьани (совр. Ханчжоу), столице Южной Сун, существовавшую там со времен Чунью (1241—1252) правления императора Ли-цзуна.

Уже японский монах, обнаруживший *шихуа*, отметил в своем послесловии ценность сочинения как старинного, забытого и неизвестного его современникам. Известие об уникальной находке, видимо, распространилось и вызвало определенный интерес среди отдельных любителей старины. И только после издания текстов в 1916 г. к ним обратились ученые, круг которых постепенно расширился, и аспекты изучения произведения углублялись. Каковы же результаты исследований за шестьдесят с лишним лет, прошедших после знакомства ученого мира с произведением, повествующим о монахе Сюань-цзане?

Ван Говэй и Ло Чжэньюй в своих послесловиях к текстам, характеризуя произведение, поставили ряд существенных вопросов: о его жанре, времени создания и напечатания, о последовательности появления текстов. По их мнению, сочинение это было создано в период Сун (960—1279) и представляет собою раннюю версию *Си ю цзи* — будущего знаменитого романа У Чэньэня в ста главах «Путешествие на Запад»¹⁷. Дошедшие до нас тексты — издания южносунские, *шихуа* — середины XIII в., *цзи* — более позднее, конца правления династии Южной Сун. В 20—30-е годы нашего века о *шихуа*¹⁸ писали такие известные китайские ученые, как Лу Синь¹⁹, Ху Ши²⁰, Чжэн

¹⁶ Полную таблицу разночтений см.: *Нагасава Кикюя*. «Записки о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» и «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги».

¹⁷ У Чэньэнь. Путешествие на Запад.

¹⁸ Для удобства изложения во всех случаях, не требующих специального анализа и сопоставления текстов, мы будем исследуемое сочинение именовать *шихуа*, следуя установившейся традиции. Г. Дадбридж (с. 29), однако, ввел понятие «версия Кōдзандзи», охватывающее оба текста произведения.

¹⁹ Лу Синь. Краткая история китайской повествовательной прозы (далее: Краткая история); *он же*. Относительно «Записок о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» и другом (далее: Относительно записок); *он же*. Об изданиях «Шихуа о том, как танский Трипитака добыл священные книги» (далее: Об изданиях); *он же*. Историческая эволюция китайской художественной прозы (далее: Историческая эволюция).

²⁰ Ху Ши. Исследование «Путешествия на Запад» (далее: Исследование «Путешествия»), с. 72—78.

Чжэньдо²¹, Тань Чжэнби²², Чжао Цзиншэнь²³ и др. Были высказаны соображения о времени создания и печатания произведения, о его роли и месте в истории китайской литературы, об отходе в изложении событий от исторических фактов, о происхождении образа царя обезьян²⁴ (впоследствии — Сунь Укун), главного помощника Трипитаки в его путешествии в Индию. Позднее, в 50-е — начале 60-х годов о шихуа тоже писали (главным образом в историях китайской литературы), но никаких новых вопросов и проблем поставлено практически не было; произведение рассматривалось, как правило, в качестве народного источника романа «Путешествие на Запад»²⁵. Интересные материалы, касающиеся различных аспектов истории сюжета *шихуа*, можно найти и в работах, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад», а также путешествию Сюань-цзана²⁶.

Большой и серьезный вклад в исследование шихуа внесли японские ученые. Токутоми (Итиро) Сохо²⁷, Нагасава Кикую, Огава Канити, Ота Тацуо²⁸, Хирано Кенсё²⁹ и др.³⁰ уделили в своих работах много внимания времени создания сочинения и

²¹ Чжэн Чжэньдо. Относительно места «Шихуа о том, как танский Трипитака добыл священные книги» среди сунских хуабэней; *он же*. Иллюстрированная история китайской литературы (далее: Иллюстрированная история), с. 559.

²² Тань Чжэнби. История развития китайской повествовательной прозы (далее: История развития).

²³ Чжао Цзиншэнь. Новая история китайской литературы.

²⁴ В эти же годы вышла и статья Линь Пэйчжи «„Рамаяна“ и „Записки о Чэнь-сюньцзяне, потерявшем жену в горах Мэйлин“».

²⁵ Например, Чжунго сялош шигао (Очерк истории китайской повествовательной прозы; далее: Очерк истории), с. 142, 234—240; Лю Дацзе. История развития китайской литературы (далее: История развития), с. 737—738; Чжунго вэньсюе ши (История китайской литературы; далее: История), с. 902—904.

²⁶ Например: Кун Линцзин. Материалы по истории китайской повествовательной литературы (далее: Материалы), с. 64—81; Цзян Жуйцзао. Исследование повествовательной литературы с продолжением и дополнением (далее: Исследование), т. 2, с. 42—49; «Си ю цзи» яньцзю луньвэнь цзи (Сборник статей по изучению романа «Путешествие на Запад»); Чжу Се. Записки о путешествии на Запад Сюань-цзана.

²⁷ Токутоми Итиро. Заметки о вышедших [из моего хранилища] «Записках о том, как танский Трипитака добыл священные книги»; *он же*. Записки о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги.

²⁸ Ота Тацуо. Исследование; *он же*. Исследование цитат из «Путешествия на Запад» в [корейском сочинении] «Пак тхонса с пояснениями на родном языке»; *он же*. Толкования; Ота Тацуо, Тории Хисаясу. Толкования; Ота Тацуо. Китайская литература разных эпох на разговорном языке (далее: Китайская литература).

²⁹ Хирано Кенсё. К проблеме исследования «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги».

³⁰ О китайских и японских работах, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад», в том числе и *шихуа*, см., например: Тории Хисаясу. Библиография статей, посвященных изучению романа «Путешествие на Запад».

последовательности появления его текстов, происхождению некоторых персонажей и мотивов повествования, его языку, вопросам индийского и буддийского влияния на содержание и структуру произведения. Был выполнен и перевод *шихуа* на японский язык³¹.

На Западе одним из первых о *шихуа* написал известный чешский синолог Я. Прушек, исследовавший китайскую простонародную литературу, в том числе и вопрос о рассказчиках сутр и сунских религиозных повествований³². Позднее чешская китаистка З. Германова-Новотна исследовала язык *шихуа*³³. Английский ученый Глен Дадбридж один из разделов своей блестящей монографии «Си-ю-цзи. Исследование предшественников китайского романа XVI в.» посвятил *шихуа* как самой ранней литературной обработке сюжета о паломничестве за священными книгами³⁴; обращался к теме *шихуа* и голландский ученый В. Идема³⁵.

В русском и советском востоковедении до сих пор отсутствуют исследования об этом интересном памятнике народной литературы. Правда, в некоторых работах последних лет, посвященных изучению таких жанров китайской литературы, как *хуабэнь*, *пинхуа*, роман, упоминается и *шихуа*³⁶.

Несмотря на долгий и серьезный интерес к *шихуа*, некоторые аспекты этого памятника остались, как видно из вышеизложенного, или вне поля зрения исследователей, или спорными, или недостаточно изученными. Так, не определено место и роль *шихуа* в системе жанров простонародной повествовательной литературы, произведение не исследовано как беллетристическое, имеющее самостоятельное литературное значение, не проанализирована его структура и т. д. Поэтому, приступая к данной работе, автор видит свою задачу в том, чтобы, обобщив результаты предшествующих исследований, попытаться сделать на этой основе еще один шаг в изучении, понимании, интерпретации памятника, почти неизвестного в отечественном Китае-ведении.

³¹ Симура Рюдзи. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги. Пер. и коммент. К сожалению, данная работа оказалась нам недоступной.

³² J. Průšek. The Narrators of Buddhist Scriptures and Religious Tales in the Sung period (далее The Narrators); он же. The Origins and the Authors of the hua-pen; он же. Researches, с. 403—410.

³³ Z. Hermanova-Novotna. An Attempt at Linguistic Analysis of the Text of Ta Tang San-Tsang ch'ü ching shih-hua.

³⁴ Dudbridge, с. 11—44.

³⁵ Idema W. L. Some Remarks and Speculations Concerning P'ing-hua

³⁶ См., например А. Н. Желоговцев. Хуабэнь — городская повесть средневекового Китая (далее: Хуабэнь), с. 52, 73—75; Рифтин Б. Л. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае, с. 60; он же. Организация повествования в народных книгах (пинхуа) (далее. Организация повествования); «Заново составленное пинхуа», с. 21.

О ДАТИРОВКЕ ТЕКСТОВ
И ДВУХ НАЗВАНИЯХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Вопрос о времени создания произведения, датировке текстов и последовательности их появления встал с момента их опубликования. Никаких точных данных на этот счет не сохранилось, поэтому исследователи основывались на различных косвенных соображениях. Так, по издательской помете в *шихуа* Ван Говэй (и Ло Чжэньюй) датировал тексты и само произведение сунской эпохой¹; Лу Синь указывал на возможное юаньское происхождение текстов, но ничем свое предположение не подтвердил («лавка Чжана продолжала существовать и в период Юань (1280—1367), и тексты могли быть напечатаны в это время»)²; компромиссная точка зрения Тань Чжэнби о сунско-юаньском происхождении текстов³ не получила, как и мнение Лу Синя, поддержки, и большинство исследователей приняли вывод Ван Говэя и Ло Чжэньюя, подтверждая его новыми материалами.

В настоящее время мы располагаем следующими данными текстологического и лингвистического характера, свидетельствующими в пользу сунского происхождения как самого сочинения, так и сохранившихся текстов:

1. Характер (качество) бумаги, цвет туши, форма иероглифов, а также характерное для сунского времени недописание черт в иероглифе *цзин*⁴.

2. Издательская помета.

3. Упоминание в тексте географического названия Цзиндунлу, употреблявшегося только в период Северной Сун⁵.

4. Наличие в тексте ряда выражений X—XI вв., а также рифм, определяемых как типичные для южной поэтической традиции XII—XIII вв., и, наконец, характеристика языка памятника как разговорного среднесунского (вторая половина XI—первая половина XII в.)⁶.

К изложенному можно добавить еще одно наблюдение. В тексте сочинения встречаются четыре китайских географических названия: Хэчжунфу, Шэньси, Сичуань и упомянутое выше Цзиндунлу. Название области Хэчжунфу появилось во времена

¹ Ван Говэй. Послесловие; см. также: У Цзыму. Записи снов о просе (далее. Записи снов), с. 240; Ота Тацуо. Исследование, с. 137; *Dudbridge*, с. 26.

² Лу Синь. Краткая история, с. 95; он же. Относительно «Записок», с. 372—377, он же. Об изданиях, с. 262—264.

³ Тань Чжэнби. История развития, с. 254—266.

⁴ *Токугоми Сохо*, цит. по: Лу Синь. Относительно «Записок», с. 374; *Dudbridge*, с. 27.

⁵ Там же, с. 27—28.

⁶ Ота Тацуо. Толкования, с. 410; он же. Китайская литература, с. 87; *Германова-Novotna*, с. 185—186.

правления Тан (618—906) и просуществовало без изменений до Минской эпохи (1368—1644)⁷. Сичуань тоже была учреждена при династии Тан, в годы Чжи-дэ (756—758), сначала как генерал-губернаторство (*цзедуши*), а позднее, в годы Чжи-дао (995—997) правления династии Северная Сун (960—1126) — как область (*лу*). В 997 г. были учреждены и две другие области — Шэньси и Цзиндунлу. Последние три области просуществовали недолго: Сичуань была упразднена и разделена на два округа (*чжоу*) в годы Сян-пин (998—1003)⁸; Шэньси — в начале годов Цин-ли (1041—1048), при династии Юань была восстановлена как провинция — *шэн*⁹, а Цзиндунлу в седьмом году Си-нин (1074) была разделена на Восточную и Западную¹⁰.

Из сказанного видно, что все географические названия сунские, причем кроме Цзиндунлу еще два употреблялись в начальный период правления Северной Сун, и официально все эти три названия перестали существовать не позднее третьей четверти XI в. (впрочем, достаточно долго после этого они могли употребляться неофициально). Поэтому на основании имеющихся в настоящее время данных (см. также ниже) представляется возможным заключить, что исследуемое сочинение восходит к сунскому периоду, оно могло быть создано в XI—XII вв. (но не ранее годов Чжи-дао, последнего пятилетия X в.), а дошедшие до нас тексты сочинения были напечатаны позднее.

В вопросе последовательности появления текстов ученые проявляют, пожалуй, меньше единодушия. Так, Ван Говэй, Огава Канити, Ота Тацуо считают более поздним текст *цзи*, поскольку его названию предшествуют слова *синь дяо* — «зано-во вырезанные» (имеются в виду доски для печатания), в нем крупные, легко читаемые и правильно употребленные иероглифы, что определяется контекстом¹¹. Нагасава Кижюя и Г Дадбридж полагают, что текст *шихуа* появился позднее. Оба они исходят из того, что в *шихуа* содержится больше ошибочных знаков, и Г Дадбридж достаточно убедительно доказывает это на примере самого, пожалуй, серьезного разночтения в текстах *цзи* и *шихуа*¹².

Разделяя точку зрения двух последних авторов о вторичности текста *шихуа*, мы предлагаем для ее обоснования следую-

⁷ Цыхай, с. 774; Чжунго гу цзинь ди мин да цыдянь (Большой словарь древних и современных географических названий Китая, далес Большой словарь), с. 513

⁸ Цыхай, с. 1221; Большой словарь, с. 345.

⁹ Там же, с. 1422; Там же, с. 759.

¹⁰ Сун ши (История династии Сун), цз. 85: с. 676а; Цыхай, с. 78; в Большом словаре (см. с. 425) дата упразднения области неверна.

¹¹ Ван Говэй. Послесловие; Огава Канити, с. 61; Ота Тацуо. Исследования, с. 136—137.

¹² Нагасава Кижюя, с. 166, 169; Dudbridge, с. 27—29.